

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Фэн Вэнь на тему
«Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Фэн Вэнь посвящена сопоставительному изучению медицинской терминологии русского и китайского языков, особенностей её формирования, семантической организации и перевода. Исследование выполнено в русле современного терминоведения, сравнительно-сопоставительной лингвистики и теории перевода, с привлечением данных лингвокультурологии и анализа языка для специальных целей.

Актуальность исследования определяется, в первую очередь, особой ролью медицинской терминологии в профессиональной коммуникации, где точность номинации и перевода имеет принципиальное значение. Интенсивное развитие медицинского знания сопровождается постоянным появлением новых понятий и соответствующих им терминологических единиц, а расширение международного научного и профессионального взаимодействия усиливает потребность в их адекватной межкультурной передаче. В условиях активного российско-китайского сотрудничества в области медицины эта проблема приобретает дополнительную практическую значимость.

Существенным представляется и собственно лингвистический аспект проблемы. Русский и китайский языки относятся к разным структурным типам и обладают различными словообразовательными и номинативными ресурсами, что обуславливает специфику формирования и адаптации медицинских терминов. При этом национальные медицинские терминосистемы складывались в неодинаковых историко-культурных условиях: русская медицинская лексика в значительной степени связана с греко-латинской терминологической традицией, тогда как китайская сочетает современный терминологический пласт с устойчиво функционирующими номинациями традиционной китайской медицины.

Актуальность работы определяется также необходимостью системного сопоставления способов перевода медицинской терминологии в русском и китайском языках. Несмотря на наличие значительного числа исследований, посвящённых отдельным аспектам медицинской лексики, её словообразованию, семантике, истории и переводу, сопоставительное

описание русской и китайской медицинских терминосистем и используемых в них стратегий межкультурной адаптации остаётся востребованным направлением исследования.

Диссертационное исследование Фэн Вэнь обладает *научной новизной*. Работа представляет собой первый опыт комплексного сопоставительного анализа китайской и русской медицинской терминологии, объединяющего терминоведческий, лингвокультурологический и переводоведческий подходы. К числу значимых результатов исследования следует отнести анализ метафорического переосмысления социально-иерархической лексики Древнего Китая в номинациях современных лекарственных препаратов, а также выявление связи между структурным разнообразием китайской медицинской терминологии и историческим формированием региональных врачебных школ Древнего Китая. Отдельного внимания заслуживает выявление различий в механизмах адаптации западной медицинской терминологии: в китайском языке этот процесс характеризуется более выраженной семантико-культурной переработкой, тогда как в русском языке большую роль играют формальное заимствование и использование интернациональных терминологических элементов.

Теоретическая значимость проведенного исследования состоит в следующем:

Во-первых, проведенный анализ метафорического переосмысления социально-иерархической лексики Древнего Китая в медицинских номинациях расширяет представления о механизмах концептуальной метафоризации при переходе общеупотребительной и социальной лексики в специальную сферу и позволяет конкретизировать роль культурно-исторических факторов в формировании медицинской терминологии.

Во-вторых, сопоставление стратегий адаптации иноязычной медицинской лексики в разнотипных языках позволяет уточнить роль типологических особенностей языка в выборе фонетических и семантических способов освоения заимствованной терминологии.

В-третьих, исследование представляет интерес для терминоведения, поскольку на материале русского и китайского медицинского дискурса прослеживаются историческая изменчивость специальных номинаций и взаимодействие национальных и интернациональных компонентов в формировании медицинских терминосистем.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в переводческой, учебной и лексикографической практике. Выявленные закономерности передачи медицинских терминов могут быть востребованы при переводе научной и

профессиональной медицинской литературы, фармакологических текстов и иных материалов специального назначения, прежде всего в русско-китайском и китайско-русском языковом взаимодействии. Материалы и выводы диссертации могут применяться при разработке учебных курсов по терминоведению, медицинскому переводу, языку для специальных целей и сопоставительной лингвистике, а также при подготовке двуязычных словарей, справочных изданий и терминологических баз данных.

Структура диссертации соответствует поставленной цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

В первой главе «Сопоставительный анализ китайской и русской медицинской терминологии» рассматриваются теоретические и историко-лингвистические основы исследования медицинской терминологии русского и китайского языков. Автор уточняет понятие медицинского термина, характеризует особенности китайской и русской медицинских терминосистем, рассматривает процессы их исторического формирования и способы структурной организации. Значительное место в главе отведено анализу традиционной китайской медицины: выделены и охарактеризованы три исторически сложившиеся врачебные школы древнего Китая – «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзяньхуай» и «Культурный круг к югу от реки Янцзы», – с влиянием которых автор связывает структурную и семантическую неоднородность терминологии традиционной китайской медицины. Показано, что китайская медицинская терминология сочетает традиционный и современный пласты, при этом современные термины нередко имеют многокомпонентную структуру, тогда как традиционные единицы отличаются большей компактностью. В русской медицинской терминологии автор отмечает значительную роль греко-латинских заимствований и длительную историческую эволюцию специальной лексики.

Во второй главе «Способы перевода названий лекарств на китайский и русский языки» диссертантом предложена классификация способов перевода медицинской терминологии, единая для обоих языков: фонетический, семантический, семантический с добавлением компонентов, отражающих лингвокультурные реалии, семантический с сокращением, а также смешанный способ. Отдельное внимание уделено анализу метафорического переноса лексики, обозначающей социально-иерархические отношения в древнекитайском обществе (君臣佐使 'государь, министр, их помощники и посланцы'), на номинацию компонентов лекарственных препаратов в

традиционной китайской медицине. Для русского языка рассмотрены фонетический, семантический и смешанный способы перевода, а также способы передачи аббревиатур медицинских терминов. Различия в стратегиях перевода и адаптации заимствований объясняются типологическими особенностями языков (изолирующий строй и идеографическая письменность китайского языка в сопоставлении с флективностью и алфавитным письмом русского), а также различием в истории интеграции медицинской науки двух стран в международные терминологические традиции.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечиваются значительным объёмом исследованного языкового материала, включающего более 800 медицинских терминологических единиц русского и китайского языков, привлечением широкого круга научных и лексикографических источников, в том числе национальных фармакопей, клинических руководств, специализированных словарей и научных публикаций, а также использованием комплекса методов, соответствующих цели и задачам исследования.

Исследование прошло достаточную *апробацию*, его основные положения и результаты докладывались на всероссийских и международных научно-практических конференциях; по теме диссертации опубликовано 5 научных работ, в том числе 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, включённых в перечень ВАК РФ.

Отмечая несомненные достоинства диссертационного исследования, считаем необходимым обратить внимание на ряд дискуссионных положений и вопросов, требующих уточнения.

1) Первое положение, выносимое на защиту, содержит утверждение о сочетании традиционного и современного пластов в китайской медицинской терминологии, равно как и о значительной роли греческих и латинских заимствований в формировании русской медицинской терминологии, что относится скорее к исходным характеристикам исследуемых терминосистем, чем к результатам, полученным непосредственно автором. В связи с этим хотелось бы уточнить, в чём диссертант видит собственно исследовательский результат данного положения и какие новые закономерности были установлены на материале проведённого сопоставления?

2) В выводах ко второй главе (с. 119–121) приведены количественные показатели частотности различных способов перевода медицинских терминов в китайском и русском языках (например, «фонетический способ – 35–40%», «семантический – 25–30%»), однако нигде не указано: на какой общей выборке терминов считались проценты и как они считались

(вручную/автоматически). В приложениях 3–7 (с. 171–186) даны лишь примеры-иллюстрации, а не полная база с количественными показателями, которые могли бы обосновать заявленные цифры. Хотелось бы уточнить, как формировалась выборка для количественного анализа, каков был её объём применительно к каждому языку и каждой группе терминов, и что именно выступало единицей подсчёта?

3) Вторая глава заявлена как исследование «способов перевода названий лекарств на китайский и русский языки», однако анализируемый материал (таблицы 9, 19 и др.) во всех случаях представляет собой соответствия между английскими/интернациональными наименованиями лекарственных средств и их китайскими либо русскими эквивалентами. Собственно китайско-русских или русско-китайских переводческих соответствий в главе не приводится. В связи с этим возникает вопрос о статусе английского языка в исследовательской модели: фактически сопоставляются не два направления перевода между китайским и русским языками, а два независимых процесса адаптации интернациональной (англоязычной) медицинской терминологии – один в китайском, другой в русском языке. В этой связи хотелось бы уточнить, рассматривает ли автор английский язык как общий язык-источник и основание для сопоставления двух моделей терминологической адаптации и, если да, почему это обстоятельство не отражено более чётко в формулировке предмета исследования и названии второй главы?

4) Положение 5, выносимое на защиту, констатирует широкую представленность терминологической дуплетности в русском и китайском языках и утверждает, что у большинства медицинских терминов имеются эквиваленты, используемые в разговорной речи. Вместе с тем специального сопоставительного анализа терминов-дуплетов в диссертации не представлено. В тексте приводится лишь несколько примеров соотношения профессиональных и разговорных номинаций на материале китайского языка, тогда как соответствующий русский материал практически не анализируется, а количественные основания для вывода о том, что дуплетность характерна для «большинства» медицинских терминов, не приводятся. В этой связи хотелось бы попросить диссертанта представить конкретные примеры терминологических дуплетов в обоих языках и пояснить, на каком объёме материала основан вывод об их широкой представленности.

Высказанные вопросы и замечания не влияют на общую положительную оценку диссертационного исследования и направлены, прежде всего, на уточнение отдельных положений и дальнейшее развитие

избранной соискателем темы. Диссертация Фэн Вэнь на тему «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод» представляет собой завершённую научно-квалификационную работу, в которой решается актуальная научная задача, связанная с сопоставительным изучением структурных, семантических и лингвокультурных особенностей медицинской терминологии русского и китайского языков, а также с выявлением закономерностей перевода и адаптации специальных медицинских номинаций в двух разноструктурных языках. Полученные результаты имеют значение для развития терминоведения и сравнительно-сопоставительной лингвистики, а также могут быть использованы при дальнейшем изучении процессов формирования, функционирования и межкультурной передачи медицинской терминологии.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Фэн Вэнь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Официальный оппонент:

Волкова Яна Александровна

доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры теории и практики иностранных языков, Институт иностранных языков, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Институт иностранных языков.

Тел.: +7(495) 434-71-60

Факс: +7(495) 433-95-88

Адрес сайта: <https://www.rudn.ru>

E-mail: inyaz@pfur.ru

14 сентября 2026 г.

Подпись профессора кафедры теории и практики иностранных языков, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», доктора филологических наук, доцента Волковой Яны Александровны удостоверяю:

Учёный секретарь

Учёного совета ИИЯ РУДН



Самохин

И.С. Самохин